

MINISTERSTVO OBRANY SR

Hospodárska správa

Č.p.: HSa - 225 - 2/2014 SkŠS

VÝZVA

na predloženie cenovej ponuky zákazky podľa § 9 ods.9

zák. č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov na dodanie služieb

1. Identifikácia verejného obstarávateľa :

Názov : Ministerstvo obrany SR
Hospodárska správa
Sídlo : Kutuzovova 8, 832 47 Bratislava
IČO : 30 845 572
Kontaktná osoba: Marian BIELENÝ
Telefón : 0960 32 22 40; 0903 820 110
Fax: 0960 31 31 10
e-mail: bielenym@mod.gov.sk

2. Predmet zákazky:

Prekladateľsko tlmočnicke služby

3. Druh poskytovanej služby :

Prekladateľsko tlmočnicke služby pre MO SR a GŠ OS SR, preklady a konzekutívne i simultálne tlmočenie z cudzích jazykov do slovenčiny a naopak.

4. Typ zmluvy:

Zmluva o poskytovaní služieb

5. Miesto poskytnutia služby :

Ministerstvo obrany SR, Hospodárska správa, Kutuzovova 8, 832 47 Bratislava

6. Termín dodania :

Priebežne do 31.12.2015

7. Opis predmetu zákazky:

Prekladateľsko tlmočnicke služby pre Ministerstvo obrany SR a Generálny štáb Ozbrojených síl SR, preklady a konzekutívne i simultálne tlmočenie z cudzích jazykov do slovenčiny a naopak.

Pre preklady a tlmočenie požadujeme cudzie jazyky: anglický, francúzsky, nemecký, ruský, poľský, ukrajinský, maďarský. Požadované počty prekladateľov a tlmočníkov pre jednotlivé jazyky sú uvedené v bode 11 tejto výzvy. Uchádzač musí predložiť ponuku na všetky konkrétne uvedené jazyky.

Pri prekladoch požadujeme preklady listov, programov návštev, životopisov, prejavov, prezentácií, noriem, dohôd, zmlúv, zákonov a ďalších písomností spracovaných v programoch MS Office (Word, Power Point, Excel). Pri súdne overených prekladoch bude objednávateľ požadovať od poskytovateľa preklady a ich ceny s súlade so zákonom

č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov a s vyhláškou MS SR č. 491/2004.

Pri tlmočení požadujeme simultánne alebo konzekutívne tlmočenie prijatí, bilaterálnych rokovaní, seminárov, konferencií a cvičení.

Pri prekladateľských a tlmočnických službách je potrebné ovládať vojenskú odbornú terminológiu z vojensko-politickej oblasti, z oblasti legislatívy, plánovania aktivít, financovania, z oblasti letectva, pozemného vojska, vyzbrojovania, zdravotnej služby, logistiky, personalistiky a komunikačných a informačných prostriedkov.

Preklady a tlmočenie podliehajúce režimu utajenia nebude objednávatel' odovzdávať poskytovateľovi a bude postupovať v súlade so zákonom č.215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

8. Rozsah ponuky:

Požaduje sa ponuka na celý predmet zákazky

9. Lehota na predloženie cenovej ponuky a spôsob doručenia:

Uchádzač vloží ponuku do samostatnej nepriehľadnej obálky. Obálka ponuky musí byť uzatvorená, prípadne zabezpečená proti nežiaducemu otvoreniu a označená údajmi:

- adresa verejného obstarávateľa
- adresa uchádzača (jeho obchodné meno a adresa sídla alebo miesta podnikania),
- označenie „*Zákazka podľa §9 ods.9 – NEOTVÁRAŤ*“,
- heslo „*Preklady a tlmočenie*“

Ponuky je potrebné doručiť na adresu verejného obstarávateľa:

Poštou: **Ministerstvo obrany, Hospodárska správa MO SR,
Kutuzovova 8, 832 47 Bratislava,**

Osobne: **Ministerstvo obrany SR, Hospodárska správa MO SR,
Za kasárňou č. 3, Bratislava, (Duklianske kasárne)
budova č. 5, miestnosť č. 122 pracovisko administratívnej bezpečnosti
(podateľňa), v čase od 7,30 -14,00hod. alebo
Ministerstvo obrany SR, Kutuzovova 8, Bratislava, (Kutuzovove kasárne)
budova č.6, podateľňa, miestnosť 209 v čase 9,00-14,00 hod.**

Lehota na predkladanie ponúk uplynie: dňa **5.novembra 2014 do 14, 00 hod.**

Ponuka predložená po uplynutí lehoty nebude prijatá a bude vrátená uchádzačovi.

10. Vyhodnotenie ponúk:

Otváranie ponúk sa uskutoční dňa **6.novembra 2014 o 10,00 hod. na adrese:** Hospodárska správa MOSR, Za kasárňou 3 Bratislava, budova č.7, miestnosť č.17. Na otváraní ponúk sa môže zúčastniť každý uchádzač, ktorý predložil ponuku v lehote na predkladanie ponúk. Vyhodnocovanie ponúk komisiou je neverejné. Po vyhodnotení predložených cenových ponúk bezodkladne písomne oznámi všetkým uchádzačom, ktorých ponuky sa vyhodnocovali výsledok vyhodnotenia ponúk a úspešnému uchádzačovi oznámi, že jeho ponuku prijíma. Neúspešnému uchádzačovi oznámi, že neuspel a dôvody neprijatia jeho ponuky.

11. Podmienky účasti:

Uchádzač v ponuke predloží:

► Údaje o vzdelaní a odbornej praxi alebo o odbornej kvalifikácii riadiacich zamestnancov, osobitne osôb zodpovedných za poskytnutie prekladateľskej alebo tlmočnickej služby.

Za údaj o vzdelaní považujeme originál alebo úradne osvedčenú fotokópiu dokladu o úplnom vysokoškolskom vzdelaní a originál alebo overenú kópiu diplomu alebo vysvedčenia o štátnej jazykovej skúške pre odbor prekladateľský alebo tlmočnický alebo výpis zo živnostenského registra alebo výpis z obchodného registra alebo doklad o zapísaní do

zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov za každého prekladateľa alebo tlmočníka, z ktorého je zrejmá ich spôsobilosť poskytovať tieto služby.

Za údaj o odbornej praxi zamestnancov zodpovedných za plnenie zmluvy považujeme zoznam minimálne 10 prekladov a 10 tlmočení jednotlivých prekladateľov a tlmočníkov. Pri prekladoch musia byť minimálne 3 preklady do cudzieho jazyka a pri tlmočení, pri jazykoch, pri ktorých požadujeme minimálne dvoch tlmočníkov, minimálne 3 aktivity simultánneho tlmočenia; pritom aspoň 3 preklady alebo 3 tlmočenia musia byť s vojenskou alebo branno-bezpečnostnou tematikou.

► Údaje o vzdelaní a odbornej praxi vyžadujeme na dvoch prekladateľov a dvoch tlmočníkov z anglického, ruského, poľského, ukrajinského a maďarského jazyka a na jedného prekladateľa a jedného tlmočníka z francúzskeho a nemeckého jazyka, pri požiadavke na 1 prekladateľa a 1 tlmočníka pre určitý jazyk, môže ísť o dve osoby (1 prekladateľ a 1 tlmočník) alebo o jednu osobu, ktorá je zároveň prekladateľ aj tlmočník.

► Uchádzač preukáže schopnosť zabezpečiť realizáciu jazykovej a štylistickej korektúry prekladu do anglického jazyka jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je anglický jazyk alebo ukončil vysokoškolské štúdium v krajine, kde je úradným jazykom anglický jazyk, pričom obstarávateľ požaduje, aby uchádzač predložil doklad o vysokoškolskom vzdelaní jazykového korektora z krajiny, kde je úradným jazykom anglický jazyk a zoznam 10 ním vyhotovených alebo opravených prekladov s uvedením údajov o tom, pre koho boli preklady realizované, rok vyhotovenia prekladov, ich názvy a rozsah v normostranách, pričom celkový rozsah normostrán nesmie byť menší ako 100 normostrán.

► Doklad o oprávnení podnikat' – originál alebo úradne overená kópia, alebo doklad o zapísaní do zoznamu podnikateľov podľa § 128 ods. 1 zák. č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní v platnom znení.

12. Požadované obchodné podmienky dodania predmetu zákazky:

► Cenovú ponuku požadujeme vypracovať podľa vzoru v prílohe č.1, ponuka je platná do 31.12.2015.

► Dohodnutú cenu za doručené preklady a realizované tlmočenie bude objednávateľ uhrádzať poskytovateľovi na základe predložených faktúr vyhotovených dvojmo, s 30-dňovou lehotou splatnosti odo dňa ich doručenia. Faktúra musí obsahovať nasledujúce údaje: všetky náležitosti v súlade s § 74 ods. 1 zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších úprav. Poskytovateľ je povinný vyhotoviť faktúru a doručiť ju na adresu: Ministerstvo obrany SR, Hospodárska správa, Za kasárňou 3, 832 47 Bratislava do 30 dní odo dňa poskytnutia služby. Pre tento účel sa za deň úhrady považuje dátum odpísania zaplatenej sumy z účtu objednávateľa na účet poskytovateľa.

V prípade chybne vyplnenej faktúry je objednávateľ oprávnený faktúru v lehote splatnosti vrátiť poskytovateľovi na prepracovanie. Po doručení opravenej faktúry začne plynúť nová lehota splatnosti.

► Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na plnenie zmluvy.

13. Obsah ponuky:

a) doklady podľa bodu 11 tejto výzvy – doklady preukazujúce plnenie podmienok účasti

b) cenová ponuka: Uchádzač musí predložiť úplnú cenovú ponuku vypracovanú podľa prílohy č.1 k tejto výzve, ktorá musí byť podpísaná štatutárnym orgánom uchádzača, alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača (v takom prípade oprávnenie konať musí byť doložené originálom, resp. kópiou plnomocenstva)

c) prehlásenie uchádzača, že súhlasí s podmienkami vyhlasovateľa na poskytnutie služby uvedenými vo výzve č.: HSa -225-2/2014; prehlásenie musí byť podpísané štatutárnym orgánom uchádzača, alebo oprávnenou osobou konať za uchádzača (oprávnenie konať musí byť doložené originálom, resp. overenou kópiou plnomocenstva).

14. Požiadavky na predloženie cenovej ponuky:

Ponuka musí byť predložená podľa vzorov na predkladanie cenovej ponuky.

15. Kritéria na vyhodnotenie ponúk a pravidiel ich uplatnenia:

Relatívna váha kritéria č. 1: cena za preklad 1 normostrany = **60 bodov**

Dosiahnutý celkový súčet cien vrátane DPH za preklad u každého hodnoteného uchádzača sa vynásobí relatívnou váhou kritéria, číslom 60.

Relatívna váha kritéria č. 2: cena za 1 hodinu tlmočenia = **40 bodov**

Dosiahnutý celkový súčet cien za tlmočenie vrátane DPH u každého hodnoteného uchádzača sa vynásobí relatívnou váhou kritéria, číslom 40.

Určenie ekonomicky najvýhodnejšej ponuky

Ekonomicky najvýhodnejšou ponukou sa stane ponuka uchádzača, ktorá v súčte oboch kritérií (kritéria č. 1 a č. 2 po vynásobení relatívnou váhou kritéria) dosiahne najnižšiu hodnotu vyjadrenú v eurách vrátane DPH. Poradie ďalších uchádzačov sa stanoví vzostupným spôsobom, od najnižšej dosiahnutej hodnoty po najvyššiu dosiahnutú hodnotu. V prípade rovnakého súčtu u dvoch alebo viacerých uchádzačov sa ekonomicky výhodnejšou ponukou stane ponuka s najnižším celkovým súčtom cien s DPH za preklad.

16. Ďalšie informácie verejného obstarávateľa:

► verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo uzatvoriť zmluvu o poskytovaní služby s uchádzačom umiestneným v poradí za úspešným uchádzačom ak úspešný uchádzač odmietne zmluvu uzatvoriť resp. úspešný uchádzač od nej odstúpi.

► verejný obstarávateľ je oprávnený cenovú ponuku úspešného uchádzača verejne sprístupniť na svojej internetovej stránke, alebo na internetových stránkach iných ústredných orgánov štátnej správy.

► vo veciach technických zákazky, informácie podáva :

Mgr. Silvia VÉPYOVÁ, tel. : 0960 322 258, 0903 820 359, silvia.vepyova@mod.gov.sk

17. Dôvody zrušenia zadania zákazky:

- nebola predložená ani jedna ponuka
- ani jeden z uchádzačov nesplnil podmienky výzvy
- zmenili sa okolnosti, za ktorých bola výzva zverejnená

Príloha: Cenová ponuka k Výzve č.: HSa-225-2/2014 SkŠS

V Bratislave dňa 21.10.2014

Ing. Jaroslav BĚHULA
riaditeľ Hospodárskej správy MO SR

CENOVÁ PONUKA**Predmet zákazky:** Prekladateľsko tlmočnicke služby

Uchádzač :
 Adresa, sídlo :
 Štatutárny zástupca :
 IČO :
 IČ DPH :
 Bankové spojenie :
 Číslo účtu :
 Tel., e-mail :

Cena za preklad 1 normostrany

Preklady 1 normostrany	Cena bez DPH (v eurách)	Sadzba DPH v % / výška DPH (v eurách)	Cena vrátane DPH (v eurách)
Z CJ do SJ (z cudzieho do slovenského jazyka)			
Zo SJ do CJ			
Z CJ do SJ za viac ako 6 NS za 1 deň			
Zo SJ do CJ za viac ako 6 NS za 1 deň			
Celkový súčet cien s DPH za preklad			

Cena za 1 hodinu tlmočenia

Tlmočenie 1 hodina	Cena bez DPH (v eurách)	Sadzba DPH v % / výška DPH (v eurách)	Cena vrátane DPH (v eurách)
Konzekutívne			
Simultánne			
Konzek. v sobotu			
Konzek. v deň prac. pokoja			
Čas strávený na ceste / cena za 1 hodinu			
Minimálna doba nasadenia tlmočníka a jej cena			
Storno poplatok za zrušenie tlmočenia v deň akcie			
Celkový súčet cien s DPH za tlmočenie			

*Odtlačok pečiatky, meno priezvisko
a podpis štatutárneho zástupcu uchádzača*

Špecifikácia predmetu zákazky

Poskytnutie tlmočnických a prekladateľských služieb:

- preklady, konzekutívne a simultánne tlmočenie z cudzích jazykov do slovenčiny a naopak,
- požadované jazyky: anglický, francúzsky, nemecký, ruský, poľský, ukrajinský, maďarský
- prekladané texty: preklady listov, programov návštev, životopisov, prejavov, prezentácií, noriem, dohôd, zmlúv, zákonov a ďalších písomností spracovaných v programoch MS Office (Word, Power Point, Excel),
- tlmočenie: simultánne alebo konzekutívne tlmočenie prijatí, prezentácií, bilaterálnych rokovaní, seminárov, konferencií a cvičení,
- pri prekladateľských a tlmočnických službách je potrebné ovládať vojenskú odbornú terminológiu z vojensko-politickej oblasti, z oblasti legislatívy, plánovania aktivít, financovania, z oblasti letectva, pozemného vojska, vyzbrojovania, zdravotnej služby, logistiky, personalistiky a komunikačných a informačných prostriedkov,
- z predmetu obstarávania budú vylúčené preklady a tlmočenie podliehajúce režimu utajenia a súdne preklady a tlmočenia,
- predpokladané množstvo - cca do 1 000 normostrán prekladov a do 300 hodín tlmočenia za rok.